

## Часы работы информационной службы Immigrant Council of Ireland:

Информационная служба ICI является бесплатной и открыта для частных лиц и организаций по вопросам иммиграции по следующим дням:

Понедельник  
Вторник  
Четверг  
Пятница  
ПО СРЕДАМ ПРИЕМА НЕТ

Часы приема посетителей (без предварительной записи)  
ПЕРВАЯ ПОЛОВИНА ДНЯ: 10.00 - 12.30

Часы приема телефонных звонков  
ВТОРАЯ ПОЛОВИНА ДНЯ: 14.00 - 16.30

### Контактная информация

Immigrant Council of Ireland  
2 St. Andrew Street, Dublin 2, Ireland.

Информационная служба:  
Тел. +353 1 674 0200 или  
Email: [info@immigrantcouncil.ie](mailto:info@immigrantcouncil.ie)  
Сайт в интернете: [www.immigrantcouncil.ie](http://www.immigrantcouncil.ie)

Администрация:  
Тел. +353 1 674 0202 или  
Email: [admin@immigrantcouncil.ie](mailto:admin@immigrantcouncil.ie)  
Факс: +353 1 645 8031



## Rights and Entitlements of Immigrants in Ireland

### Права иммигрантов в Ирландии

### Брошюра 3: Права студентов- иностранцев, обучающихся в Ирландии

Russian



## Factsheet 3: Rights of International Students in Ireland

## Введение

Это одна из брошюр, издаваемых Immigrant Council of Ireland (Советом по иммиграции Ирландии) по вопросам прав иммигрантов в Ирландии. Имеются также другие брошюры из этой серии:

- 'Rights to Family Reunification in Ireland' (Права на воссоединение семьи в Ирландии);
- 'Rights to Long Term Residency and Citizenship in Ireland' (Право на долгосрочное проживание в Ирландии и получение гражданства);
- 'Rights to 'leave to remain' in Ireland' (Разрешение на пребывание в Ирландии).

Издание этой серии брошюр было профинансировано Министерством по делам семьи и социальному развитию Ирландии (Irish Department of Social and Family Affairs).

## Что такое Immigrant Council of Ireland?

Immigrant Council of Ireland (ICI) является независимой негосударственной организацией, защищающей права иммигрантов с использованием:

- службы информации (бесплатно и конфиденциально);
- юридической службы (бесплатно, но с ограничениями);
- публикаций и обучения;
- политико-агитационной работы;
- работы с группами мигрантов и этнических меньшинств.

## Ответственность за точность предоставляемой информации

Данная брошюра издана исключительно в информационных целях и не является эквивалентом юридической консультации. Мы постарались обеспечить максимальную точность изложения и свежесть информации (по состоянию на октябрь 2005 года). Тем не менее, Immigrant Council of Ireland снимает с себя любую ответственность за ошибки и пропуски в тексте.

# 1 Какая информация содержится в данной брошюре?

В данной брошюре содержится информация:

- о правах мигрантов-граждан стран ЕС и стран, не входящих в ЕС на въезд в Ирландию для учебы;
- действующем порядке подачи всех необходимых заявлений;
- правах иностранных студентов по прибытии в Ирландию.

(Примечание: в данной брошюре понятие "граждане стран ЕС" относится к гражданам любой страны Европейской экономической зоны (European Economic Area, EEA) и Швейцарии. В Европейскую экономическую зону входят страны ЕС, а также Норвегия, Исландия и Лихтенштейн.)

## 2 Я - гражданин страны ЕС. Могу ли я обучаться в Ирландии?

Если Вы гражданин страны, входящей в Евросоюз (ЕС) (а также Швейцарии и стран Европейской экономической зоны, EEA), то Вы имеете право приехать в Ирландию для учебы при условии наличия полиса медицинского страхования и достаточных средств на период учебы в Ирландии.

### ► Residence Permits (Вид на жительство)

Хотя ирландское законодательство не обязывает Вас запрашивать вид на жительство (residence permit) при проживании в Ирландии, рекомендуем запросить его. Согласно ирландскому закону о гражданстве, в случае,

когда гражданин страны ЕС желает запросить т.н. 'certificate of naturalisation' (свидетельство о натурализации, гражданство), период, в течение которого этот гражданин проживал в Ирландии без вида на жительство не учитывается при рассмотрении его права на натурализацию (получение гражданства).

### **3 Я - гражданин страны, не входящей в ЕС. Могу ли я обучаться в Ирландии?**

Да. Вы можете приехать в Ирландию в качестве иностранного студента при условии выполнения соответствующих процедур.

Ваши действия будут зависеть от того, необходима ли гражданам Вашей страны виза для въезда в Ирландию. Список стран, гражданам которых не нужна виза для въезда в Ирландию, приведен на сайте МИД Ирландии (Department of Foreign Affairs): [www.foreignaffairs.gov.ie](http://www.foreignaffairs.gov.ie).

Более подробная информация по этому вопросу приведена в разделе 5 ниже.

### **4 Каковы новые правила, касающиеся иностранных студентов?**

В апреле 2005 года введены новые правила, касающиеся граждан стран, не входящих в ЕС, желающих обучаться в Ирландии. Эти новые правила ограничивают количество университетов и колледжей, в которые может быть зачислен студент-иностранец, а также время, в течение которого студент-иностранец

может работать по найму во время учебы в Ирландии.

Например, если Вы обучаетесь в течение не менее 12 месяцев на дневном отделении одобренного учебного заведения т.н. третьего уровня (напр. Университетский колледж в Дублине), то Вы имеете право на частичную трудовую занятость (20 часов в неделю) в период учебы и на полную занятость в период каникул.

Однако если период учебы составляет менее 12 месяцев или если Вы зачислены в университет/колледж, не являющийся официально признанным, то Вы не имеете права на работу.

## **5 Я - гражданин страны, не входящей в ЕС. Как мне приехать в Ирландию на учебу?**

### **5.1 Мне не нужна виза для въезда в Ирландию**

Если Вам не нужна виза для въезда в Ирландию, то Вы можете:

- Не въезжая в Ирландию, выбрать одобренный университет/колледж, поступить в него, приехать в Ирландию и затем запросить разрешение на въезд в Ирландию для учебы. Затем Вам будет нужно зарегистрировать свое присутствие в Ирландии в местных органах власти;

или

- приехать в Ирландию в качестве туриста, выбрать одобренный университет/колледж, поступить в него и

затем запросить разрешение остаться в Ирландии в целях учебы, зарегистрировав свое присутствие в Ирландии в местных органах власти.

## **А. Как найти одобренное учебное заведение и поступить в него?**

### **► Найдите одобренное учебное заведение**

По новым правилам, если Вы хотите обучаться в Ирландии, *Вы можете обучаться только в тех учебных заведениях, которые утверждены Правительством Ирландии как имеющие право на прием иностранных студентов.*

Список утвержденных Правительством учебных заведений можно посмотреть в разделе 'Internationalisation Register' на сайте Министерства образования Ирландии (Irish Department of Education): [www.education.ie](http://www.education.ie).

### **► Оплатите стоимость обучения и получите письмо с подтверждением (Confirmation Letter)**

Если Ваше заявление на поступление в выбранное Вами учебное заведение принято, то Вам нужно будет оплатить обучение. После этого Вы должны запросить справку, подтверждающую зачисление и оплату обучения.

## **В. Как мне зарегистрироваться в Ирландии?**

Если Вы гражданин страны, не входящей в ЕС, и въезжаете в Ирландию для учебы, то Вы *должны* зарегистрироваться в Garda National Immigration Bureau (Государственном иммиграционном бюро), если Вы проживаете в

Дублине, либо в местном отделении полиции, если проживаете в другой части Ирландии. На регистрацию Вы должны принести справку из учебного заведения.

Чтобы получить разрешение на регистрацию, Вы должны будете предоставить полис медицинского страхования и документы, подтверждающие наличие достаточных средств на период учебы в Ирландии.

Более подробная информация о регистрации в местных органах власти приведена в разделе 5.2 (F) внизу.

## **5.2 Мне нужна виза для въезда в Ирландию**

В случае, если Вы направляетесь в Ирландию на учебу, будучи гражданином страны, не входящей в ЕС, и для въезда в Ирландию Вам нужна виза, то нужно проделать три основных шага:

- a.** найти одобренное учебное заведение ('approved school') и поступить в него;
- b.** запросить студенческую визу (Student Visa);
- c.** зарегистрировать свое присутствие в Ирландии.

Обратите внимание, что при обращении за выдачей визы либо на момент въезда в Ирландию Вы должны будете представить полис медицинского страхования и документы, подтверждающие наличие достаточных средств на период учебы в Ирландии.

### **A. Как найти одобренное учебное заведение и поступить в него?**

- Найдите одобренное учебное заведение**



По новым правилам в отношении иностранных студентов, если Вы хотите обучаться в Ирландии, то *Вы можете обучаться только в тех учебных заведениях, которые утверждены Правительством Ирландии как имеющие право на прием иностранных студентов.* Список признанных учебных заведений Вы можете посмотреть на сайте Министерства образования (Department of Education) в разделе 'Internationalisation Register': [www.education.ie](http://www.education.ie). Следует проверить этот список и подавать заявление на зачисление лишь в те учебные заведения, которые включены в него.

### ► **Подайте заявление на зачисление**

Как будущий студент Вы должны в предписанный срок подать заявление на зачисление в выбранное Вами учебное заведение, *находясь вне пределов Ирландии.* Обучение должно проводиться в одном из утвержденных Правительством учебных заведений, внесенных в реестр (т.н. 'Internationalisation Register').

### ► **Оплатите стоимость обучения и получите письмо с подтверждением (Confirmation Letter)**

Если Ваше заявление будет принято, Вы должны будете оплатить обучение и запросить справку, подтверждающую Ваше зачисление и оплату обучения.

## **В. Как подать заявление на студенческую визу (Student Visa)?**

После зачисления в учебное заведение Вы можете, находясь в своей стране, запросить визу для поездки на учебу в Ирландию. Заявления можно подать:

- в посольстве или Консульстве Ирландии в Вашей стране;
- в ближайшем посольстве или консульстве Ирландии, если их нет в Вашей стране;

Если Вам потребуется помощь в составлении заявления, то Вы можете обратиться в Информационную службу ICI (часы приема см. на обороте).

### ► **Какие документы мне необходимо предоставить?**

Вы должны приложить к заявлению на выдачу студенческой визы следующие документы:

- заполненную визовую анкету (visa application form) (ее можно скачать с сайта МИД Ирландии:  
<http://www.foreignaffairs.gov.ie/services/visa/visaapp.pdf>);
- действующий паспорт (срок действия которого истекает не ранее чем через 6 месяцев после даты окончания учебы в Ирландии);
- планируемые даты и маршруты поездки;
- справку из учебного заведения, подтверждающую Ваше зачисление и оплату обучения;
- документ в котором указан источник оплаты обучения и содержится подтверждение наличия достаточных средств для содержания себя и членов семьи в период пребывания в Ирландии (например, выписка с банковского счета);
- квитанцию об оплате сбора за выдачу визы;
- две фотографии заявителя (как на загранпаспорт).

### **С. Что делать, если мне будет отказано в выдаче визы?**

В выдаче студенческих виз может быть по различным причинам отказано. Если Правительство Ирландии отказывает Вам в выдаче визы, Вы можете при желании обжаловать такое решение.

Однако прежде чем подать апелляцию, нужно сначала направить ирландским властям письменный запрос о причинах отказа. Этот запрос должен быть направлен в канцелярию рассмотрения визовых апелляций (Visa Appeals Officer) в Отделе виз (Visa Section) Департамента по вопросам иммиграции и гражданства (Immigration & Citizenship Division) Department of Justice, Equality & Law Reform (Министерства юстиции, равенства и законодательных реформ Ирландии) (см. "Полезная контактная информация").

После того как Вам будут представлены причины отказа в выдаче визы, Вы можете обжаловать этот отказ, направив письменную апелляцию в отдел рассмотрения апелляций Department of Justice. Более подробную информацию об этом процессе Вы можете получить в Информационной службе ICI.

## **D. Как мне зарегистрироваться в Ирландии?**

Если Вы гражданин страны, не входящей в ЕС, и въезжаете в Ирландию для учебы, то Вы *должны* зарегистрироваться в Garda National Immigration Bureau (GNIB), если Вы проживаете в Дублине, либо в местном отделении полиции, если проживаете в другой части Ирландии.

### **► Какие документы мне необходимо предоставить?**

Если регистрация производится в отделении полиции, то Вам нужно иметь при себе:

- паспорт и документы, относящиеся к цели Вашего прибытия в Ирландию, в данном случае на учебу;
- документы, подтверждающие наличие достаточных средств;
- документы, удостоверяющие адрес проживания.

### ► **Что я получу при регистрации?**

При регистрации Вам будет выдано Certificate of Registration (Свидетельство о регистрации, т.н. 'Green Card'). На Certificate of Registration находится Ваша фотография и указан срок действия разрешения на пребывание в Ирландии. На нем также будет штамп, номер которого показывает основание для выдачи Вам разрешения на пребывание в Ирландии.

Как у иностранного студента, обучающегося в Ирландии, у Вас может быть проставлено два типа штампов:

- Если Вы обучаетесь на дневном отделении признанного учебного заведения в течение более 12 месяцев, то Вам разрешается частичная трудовая занятость и ставится печать *Stamp 2*.
- Если курс обучения составляет менее 12 месяцев, либо проходит в учебном заведении, не входящем в список утвержденных, то трудовая занятость Вам не разрешается и ставится штамп *Stamp 2.A*.

## **6 Каковы права иностранных студентов?**

Ваши права как иностранного студента в Ирландии главным образом зависят от того, откуда Вы приехали, от продолжительности обучения в Ирландии и типа учебного заведения.

### **6.1 Каковы мои права как наемного работника?**

#### **A. Студенты из стран ЕС**

Студенты из стран ЕС имеют неограниченные права на работу в Ирландии, и им не требуется формального разрешения на работу. Тем не менее, таким студентам следует запросить в местном отделении социальной помощи т.н. номер PPS.

#### **B. Студенты из стран, не входящих в ЕС**

В апреле 2005 года Правительство Ирландии ввело новые ограничения на права иностранных студентов из стран, не входящих в ЕС, на работу в Ирландии. Теперь права студента на работу зависят от ряда факторов, в том числе от того, когда ему была впервые выдана студенческая виза (см. ниже).

#### **► Студенты, получившие студенческую визу (Student Visa) после 18 апреля 2005 года**

Если Вы гражданин страны, не входящей в ЕС, и получили студенческую визу после 18 апреля 2005 года, то Вам разрешается работать в период учебы в Ирландии *только* при выполнении ряда условий, а именно:

- Вы должны *обучаться на дневном отделении;*
- срок обучения должен составлять *не менее года;*
- учебное заведение *должно выдавать дипломы,* признаваемые Министерством образования и науки. Список утвержденных Правительством учебных заведений можно посмотреть в разделе Internationalisation Register на сайте Министерства образования Ирландии (Irish Department of Education): [www.education.ie](http://www.education.ie).

► **Сколько часов мне разрешается работать?**

Если Вы зачислены в учебное заведение после 18 апреля 2005 года и отвечаете всем вышеперечисленным требованиям, то Вы *можете работать только:*

- с частичной занятостью, до 20 часов в неделю, в период учебы;
- с полной занятостью в период каникул.

► **Лица, не имеющие права на работу**

*Если Вы не соответствуете вышеперечисленным условиям, то Вам не разрешается работа в Ирландии по официальному найму в период учебы.*

Если Вы проходите общеобразовательный/подготовительный курс, предшествующий основному обучению, то Вы не имеете права работать до начала основного обучения.

► **Студенты, получившие студенческую визу (Student Visa) до 18 апреля 2005 года включительно**

*Если разрешение на проживание и учебу в Ирландии было выдано Вам до 18 апреля 2005 года включительно, то эти новые ограничения по трудовой занятости к Вам не относятся.*

Поэтому Вы имеете право работать в Ирландии вплоть до истечения срока действия студенческой визы. Вам разрешается частичная трудовая занятость на период учебы (20 часов в неделю) и полная занятость на период каникул, даже если срок обучения составляет менее года.

### **С. Когда я обязан прекратить работать?**

*Ваше право работать в Ирландии прекращается с истечением срока действия студенческой визы.* При этом истекает срок разрешения на проживание в Ирландии, и Вы должны покинуть страну. То, что в этот период Вы могли где-то работать, само по себе не даст Вам права остаться в Ирландии для работы с полной занятостью.

### **D. Могу ли я сменить статус на Work Permit?**

Если Вы закончили учебу в Ирландии и хотите продолжить работать в Ирландии, то по закону Вам не разрешается продолжать работать без смены иммиграционного статуса.

Для получения разрешения на работу в Ирландии Вам, как бывшему студенту, нужно будет получить одну из форм разрешения на работу (такую как work permit или working visa) в Department of Enterprise, Trade and Employment (Министерстве предпринимательства, торговли и занятости).

## ► **Обратите внимание на ограничения:**

Обычно гражданам *не разрешается менять студенческую визу (student visa) на разрешение на работу (work permit)* во время пребывания в Ирландии.

Если Вы хотите получить work permit, то Вам, как правило, придется выехать из Ирландии и запросить разрешение на работу у себя на родине. После того как Вы получите работу, Ваш работодатель будет должен запросить work permit от Вашего имени. Более подробную информацию по этому вопросу Вы можете получить в Информационной службе ICI или на сайте Department of Enterprise, Trade and Employment (Министерства предпринимательства, торговли и занятости): [www.entemp.ie](http://www.entemp.ie)

## **Е. Каковы мои права как наемного работника?**

Все граждане, имеющие разрешение на работу в Ирландии, имеют одинаковые права в отношении работы по найму, независимо от национальности. Это означает, что они имеют право на заключение трудового договора, на установленные законом нормы рабочего времени, на зарплату не ниже определенного законом минимального уровня, а также на очередные, больничные и декретные отпуска в полном объеме в соответствии с трудовым законодательством Ирландии. Более подробную информацию о правах наемных работников Вы можете получить в Информационной службе ICI.



## **6.2 Каковы мои права на 'Family Reunification'?**

### **▶ Студенты из стран ЕС**

Если Вы студент-очник из страны ЕС, то Вам разрешается проживание в Ирландии с супругой(ом) и детьми до 18 лет при условии наличия достаточных средств для их содержания.

### **▶ Студенты из стран, не входящих в ЕС**

Если Вы гражданин страны, не входящей в ЕС, и обучаетесь на дневном отделении учебного заведения в Ирландии, то ирландское законодательство не дает Вам официального права на воссоединение с семьей.

Тем не менее, Вы можете запросить разрешение на проживание с Вами членов Вашей семьи (супруга(и) и несовершеннолетних детей до 18 лет) в период учебы в Ирландии.

Разрешение предоставляется при условии, что Вы располагаете достаточными средствами для содержания своей семьи без помощи государства. Вы также должны иметь полисы медицинского и личного страхования (для Вас лично и для каждого члена Вашей семьи).

Более подробную информацию о запросе разрешения на воссоединение с семьей Вы найдете в брошюре ICI 'Rights to Family Reunification in Ireland'; либо обратитесь в Информационную службу ICI.

## **6.3 Каковы мои права на социальную помощь?**

Начиная с мая 2004 года любое лицо, независимо от национальности, желающее

получать социальную помощь в Ирландии, должно пройти тест на длительность проживания, так называемый 'habitual residence condition'. Имеется целый ряд условий, принимаемых во внимание, но в принципе это означает, что лицу, не проживавшему в Ирландии в течение 2 лет на момент подачи заявления на социальную помощь, она не может быть предоставлена.

## **6.4 Каковы мои права как избирателя?**

### **▶ Лица, получившие ирландское гражданство**

Лица, получившие гражданство Ирландии, имеют право голоса на любых местных, национальных, европейских выборах и референдумах в Ирландии, если они занесены в реестр избирателей (Register of Electors).

### **▶ Граждане стран ЕС**

Студенты из других стран ЕС имеют право голоса на европейских и местных выборах в Ирландии, если они занесены в реестр избирателей.

### **▶ Студенты из стран, не входящих в ЕС**

Граждане стран, не входящих в ЕС, обычно проживающие в Ирландии, имеют право голоса на местных выборах, если они занесены в реестр избирателей.

## **Вам нужна более подробная информация о правах иммигрантов?**

Если Вы хотите получить более подробную информацию о правах иммигрантов в Ирландии в Immigrant Council of Ireland:

**Прочтите остальные брошюры из этой серии:**

- 'Rights to Family Reunification in Ireland' (Права на воссоединение семьи в Ирландии);
- 'Rights to Long Term Residency and Citizenship in Ireland' (Право на долгосрочное проживание в Ирландии и получение гражданства);
- 'Rights to 'leave to remain' in Ireland' (Разрешение на пребывание в Ирландии).

**Изучите раздел с информацией для мигрантов 'Information for Migrants Section' на нашем сайте:**

[www.immigrantcouncil.ie](http://www.immigrantcouncil.ie)

**Обратитесь в нашу бесплатную и конфиденциальную Информационную службу:**

Служба ICI предоставляет бесплатную и конфиденциальную информацию о правах иммигрантов и их семей, таких как рабочие-мигранты, студенты-иностранцы, предприниматели и лица, прибывающие по гостевым приглашениям. Информация предоставляется по следующим темам:

- разрешения на работу (work permits);
- рабочие визы и разрешения (working visas and authorisations);

- разрешения на занятие предпринимательской деятельностью (business permits);
- студенческие визы (student visas);
- воссоединение семей (family reunification);
- гражданство и проживание (citizenship and residency);
- разрешение на пребывание в Ирландии (permission to remain);
- правила и требования (regularisation);
- туристические/гостевые визы (tourist visas/visitor visas);
- направление в другие службы.

**Часы приема Информационной службы ICI и контактная информация приведены на обратной стороне брошюры.**

## **Дополнительная контактная информация**

### **Министерство образования и науки (Department of Education and Science)**

Marlborough Street, Dublin 1  
+ 353 1 873 4700  
[www.education.ie](http://www.education.ie)

### **Visa Office (Отдел выдачи виз)**

Department of Foreign Affairs  
13/14 Burgh Quay, Dublin 2  
+ 353 1 663 1000  
[www.foreignaffairs.gov.ie](http://www.foreignaffairs.gov.ie)

### **Garda National Immigration Bureau (Государственное иммиграционное бюро)**

13/14 Burgh Quay, Dublin 2  
+ 353 1 666 9100  
email: [gnib@iol.ie](mailto:gnib@iol.ie)

### **Passport office (Отдел выдачи паспортов)**

Setanta Centre, Molesworth Street, Dublin 2  
+ 353 1 671 1633/ Междугородний звонок (из Ирландии, но не из Дублина): 1890 426888

### **Immigration and Citizenship Division (Отдел иммиграции и гражданства)**

Department of Justice, Equality & Law Reform  
13/14 Burgh Quay, Dublin 2  
+ 353 1 616 7700  
[www.justice.ie](http://www.justice.ie)

### **Department of Social and Family Affairs (Информационная служба Министерства по делам семьи и социальным вопросам)**

Áras Mhic Dhiarmada  
Store Street, Dublin 1  
+ 353 1 704 3000  
[www.welfare.ie](http://www.welfare.ie)

### **Ирландский Совет по делам иностранных студентов (Irish Council for Overseas Students)**

41 Morehampton Road, Dublin 4  
+ 353 1 660 5233  
[www.icosirl.ie](http://www.icosirl.ie)

### **Education Ireland**

IPC House  
35-39 Shelbourne Road, Dublin 4  
+ 353 1 6144836  
[www.educationireland.ie](http://www.educationireland.ie)